

Guvernul României

Hotărâre nr. 521 din 07/04/2004

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 349 din 21/04/2004

pentru aprobarea Memorandumului de înțelegere dintre Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și Ministerul Gospodăririi și Dezvoltării Resurselor de Apă din Kenya privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor, semnat la București la 5 mai 2003

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. - Se aprobă Memorandumul de înțelegere dintre Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și Ministerul Gospodăririi și Dezvoltării Resurselor de Apă din Kenya privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor, semnat la București la 5 mai 2003.

Art. 2. - Cheltuielile ocazionate de aducerea la îndeplinire de către partea română a prevederilor memorandumului de înțelegere vor fi efectuate în conformitate cu reglementările legale în vigoare, în limita prevederilor bugetului aprobat al Ministerului Mediului și Gospodăririi Apelor.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

Ministrul mediului și gospodăririi apelor,
Speranța Maria Ianculescu
Ministrul afacerilor externe,
Mircea Geoană
Ministrul finanțelor publice,
Mihai Nicolae Tănăsescu

București, 7 aprilie 2004.
Nr. 521.

Ministerul Apelor și Protecției Mediului

Memorandum din 05/05/2003

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 349 din 21/04/2004

Memorandum de înțelegere între Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și Ministerul Gospodăririi și Dezvoltării Resurselor de Apă din Kenya privind cooperarea în domeniul gospodăririi apelor*)

*) Traducere.

Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și Ministerul Gospodăririi și Dezvoltării Resurselor de Apă din Kenya, denumite în continuare părți, recunoscând că multe dintre problemele de gospodărire a apelor au un caracter transfrontalier și necesită o cooperare internațională atât în cadrul unor convenții bilaterale, cât și multilaterale și că o relație de cooperare între autoritățile naționale competente poate genera beneficii reciproce la nivel național, regional și global,

*recunoscând importanța abordării dezvoltării durabile în scopul protecției și îmbunătățirii cantitative și calitative a resurselor de apă, precum și pentru sănătatea și bunăstarea generațiilor prezente și viitoare și exprimând angajamentul comun de a aplica aceste principii prevăzute în "Agenda 21",
dorind să întărească cooperarea în cadrul convențiilor internaționale relevante la care părțile sau statele lor sunt părți și în conformitate cu documentele finale ale Summitului mondial pentru dezvoltare durabilă (Johannesburg, 2002),
ținând cont de necesitatea unei strânse cooperări științifice și tehnice în domeniul gospodăririi apelor,
au convenit următoarele:*

ARTICOLUL 1

Părțile vor dezvolta și vor promova, pe baza egalității, reciprocității și avantajului reciproc, cooperarea în domeniul gospodăririi integrate a resurselor de apă, inclusiv prin transfer de know-how și tehnologie.

ARTICOLUL 2

Principalele domenii de cooperare vor fi următoarele:

- a) protecția calității apelor și în special:
 1. metodologii de evaluare a calității apelor;
 2. sistemul de monitoring al calității apelor;
 3. sistemul de avertizare și sistemul informațional decizional în caz de poluări accidentale;
- b) planificarea în domeniul gospodăririi apelor;
- c) asigurarea surselor de alimentare cu apă, în special pentru populație și agricultură;
- d) managementul inundațiilor, prevenirea și protecția împotriva inundațiilor;
- e) dezvoltarea sistemului educațional privind gospodărirea integrată a apelor.

ARTICOLUL 3

Părțile vor coopera în următoarele forme:

- organizarea de vizite de lucru, seminarii, simpozioane, expoziții;
- instruire și schimb de specialiști;
- schimb de date și informații științifice și tehnice, precum și de rezultate relevante în domeniul cercetării;
- cercetare tehnico-științifică și elaborarea de proiecte comune;
- orice alte forme de cooperare considerate necesare de părți.

ARTICOLUL 4

Părțile, acționând în cadrul competențelor lor și în conformitate cu legislațiile lor naționale, vor sprijini stabilirea de legături directe între alți factori interesați pentru inițierea de programe și/sau proiecte comune în domeniul gospodăririi apelor.

ARTICOLUL 5

1. Părțile vor stabili programe de lucru anuale, care vor detalia domeniile și acțiunile convenite prin acest memorandum de înțelegere, și vor analiza periodic rezultatele acestora.
2. Sarcinile de coordonare și secretariat pentru implementarea corespunzătoare a acestor programe de lucru anuale vor fi îndeplinite de Direcția integrare europeană și relații internaționale - Ministerul Apelor și Protecției Mediului din România și de Secretariatul permanent - Ministerul Gospodăririi și Dezvoltării Resurselor de Apă din Kenya.
3. În termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare a acestui memorandum de înțelegere, părțile își vor notifica reciproc numele coordonatorilor lor.
4. Fiecare parte poate desemna în orice moment un înlocuitor al coordonatorului său, în baza unei notificări scrise transmise celeilalte părți.

ARTICOLUL 6

1. Pentru evaluarea stadiului implementării programelor de lucru anuale va fi organizată o întâlnire anuală a reprezentanților părților. Acest forum poate să discute și probleme de mediu care nu sunt în legătură directă cu programele de lucru, dar care prezintă interes pentru ambele părți.
2. Aceste întâlniri vor fi organizate alternativ în România și Kenya.

ARTICOLUL 7

1. Costurile de transport extern și diurna pentru experții participanți la implementarea programului de lucru sau a altor acțiuni convenite în cadrul acestui memorandum de înțelegere vor fi suportate, dacă nu se convine altfel, de către partea trimitătoare.
2. Costurile de cazare și transport local în statul gazdă vor fi suportate de partea primitoare.

ARTICOLUL 8

Prezentul memorandum de înțelegere nu va fi interpretat astfel încât să prejudicieze drepturile și obligațiile care rezultă din alte acorduri în vigoare, încheiate de fiecare din cele două părți sau statele lor, în conformitate cu dreptul internațional.

ARTICOLUL 9

Orice diferend care poate apărea în legătură cu interpretarea sau implementarea acestui memorandum de înțelegere va fi soluționat prin consultări între părți.

ARTICOLUL 10

1. Prezentul memorandum de înțelegere va intra în vigoare în ziua următoare datei primirii ultimei notificări scrise prin care părțile se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.
 2. Prezentul memorandum de înțelegere se încheie pe o perioadă de 5 ani, după care valabilitatea va fi extinsă în mod automat pe noi perioade de câte 5 ani, cu excepția cazului în care oricare dintre părți va notifica intenția sa de a denunța memorandumul de înțelegere cu 3 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate a acestuia.
 3. Prezentul memorandum de înțelegere poate fi completat sau amendat în baza acordului părților. Aceste modificări vor fi încheiate ca protocoale la acest memorandum de înțelegere și vor constitui părți integrante din acesta. Aceste modificări vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la paragraful 1 al acestui articol.
- Semnat la București la 5 mai 2003, în două exemplare originale, în limba engleză.

Pentru Ministerul Apelor și Protecției
Mediului din România,
Petru Lificiu,
ministru

Pentru Ministerul Gospodăririi și
Dezvoltării Resurselor de Apă din Kenya,
Martha Karua,
ministru